

外语课程中融入思政元素的探索与实践

龙志超¹ 毕佳²

1.沈阳理工大学 2.东北大学

DOI:10.12238/mef.v3i8.2807

[摘要] 本文以理工院校英语课程中的课程思政教育为例, 深入挖掘教材中的思政元素, 并围绕当下世界大背景下的一些重要话题, 探讨外语课程中融入思政元素的具体措施及实践应用。

[关键词] 课程思政; 外语教学; 思政元素

中图分类号: G41 **文献标识码:** A

Exploration and Practice of Incorporating Ideological and Political Elements into Foreign Language Courses

Zhichao Long¹, Jia Bi²

1 Shenyang Ligong University, 2 Northeastern University

[Abstract] This article takes the curriculum ideological and political education in English courses in science and engineering colleges as an example, deeply digs into the ideological and political elements in the textbooks, and discusses specific measures and practical application to incorporate ideological and political elements into foreign language courses based on some important topics in the current global context.

[Key words] curriculum ideological and political; foreign language teaching; ideological and political element

2016年12月习近平总书记在全国高校思政工作会议上强调, 要用好课堂教学这个主渠道, 各类课程都要与思想政治理论课同向同行, 形成协同效应, 实现全程育人, 全方位育人。这对授课教师提出了新的要求, 在理工院校的外语课程中有机地融入思政元素, 需要外语教师了解中西方文化, 充分熟悉教材, 并根据教学内容找好思政元素融入点, 巧妙地在教学中植入正确的价值观, 结合中国的实情讲好中国故事, 从而在外语课程中有效地开展对学生的思政教育, 最终达到合理育人的目的。

1 “课程思政”示范课程建设

2019年12月, 为深入贯彻落实全国高校思想政治工作会议精神, 将思想政治工作贯穿教育教学全过程, 构建全员全程全方位育人格局, 推进沈阳理工大学研究生“课程思政”教育教学体系建设, 学校启动了研究生“课程思政”示范课程建设试点立项工作。

科技翻译是一门专业性较强的课

程, 科技翻译课程在沈阳理工大学已开设4届, 从15级到19级MTI研究生全部选择该课程, 所使用的教材是外语教学与研究出版社出版的全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材—科技翻译。与中国近年来科技创新的“井喷”式发展相比, 海外对中国科技成果的认知并不与之匹配, 本课程任课教师在授课过程中选用了本学院教师带领MTI研究生翻译完成的汉英双语版《中国骄傲—吉尼斯世界纪录大全》作为参考书目, 其中包含了众多的科技方面中国在上取得第一名的案例, 这些案例可以作为科技翻译课程中宣传中国的科技创新, 科技进步, 展示中国魅力的良好素材。同时, 课程团队成员所编著的《话说中国故事系列丛书》中也有很多中国经典故事, 其中不乏科学元素, 任课教师也从中选择了一些具有针对性的例句要求学生进行翻译, 研究生因此可以对博大精深的中华文化有了更深刻的理解和领会。同时, 研究生通过课余练习翻译弘扬传统文化

的名篇,

可以受到以清廉、节俭、自律等为主要内容的传统美德教育。授课教师根据教学内容适当增加了课堂教学活动, 并加强教师与学生的互动交流, 让研究生更多地参与到整个教学中来, 给他们更多自我展示的机会。通过典型案例教学(融入更多的中国科技元素), 信息化载体(如中国当代科技所取得的巨大进步等音视频资料), 课堂讨论等形式引导学生独立思考, 进行自主探究性学习, 发挥主动性和创造性, 提高学生分析和解决实际翻译问题的能力。同时改革课堂教学考核评价体系, 通过平时课堂表现(包括思想政治表现), 课后作业, 小组成绩(分组查找资料, 课堂讨论, 回答问题), 期末翻译实践报告等考核方式进行考核。

2 外语“课程思政”探索与实践

如何挖掘所授课程中的思政元素, 将成为外语课程思政改革的关键。传统的思政课程是显性教育, 而课程思政则

表1 课程思政结合要点

教学内容概述	思想政治教育的融入点	教学方法
绪论	中国科技取得的成就	视频+案例分析
科技英语文体和其他文体的对比	中国传统故事英译与科技文体等对比	对比分析
科技英语词汇语义的确定及翻译	《中国骄傲》中相关科技词汇翻译	案例分析
科技英语词汇的认知隐喻	《中国骄傲》中相关科技词汇翻译	案例分析
句式陈述的客观性及其翻译	习近平总书记关于科技方面的讲话句子翻译	案例分析+学生展示
句式结构的繁复性及其翻译	习近平总书记关于科技方面的讲话中复杂句翻译	案例分析+学生展示
英汉句式对比及其翻译	《中国骄傲》中中英文对比	对比分析+学生展示
数字, 图表, 句式的规范性及其翻译	《中国骄傲》中数字, 图表, 句式翻译	案例分析
标志用语的表达及其翻译	《中国骄傲》中标志用语翻译	案例分析
固定句型的表述及其翻译	中国科技报道中的固定用语翻译	案例分析+学生展示
篇章的逻辑性及其翻译	习近平总书记关于科技方面的讲话稿翻译	案例分析
文本的逻辑连贯, 衔接及其翻译	习近平总书记关于科技方面的讲话稿翻译	案例分析
英文合同及其翻译	法制意识教育	案例分析
英文招投标文件及其翻译	法制意识教育	案例分析
英文产品说明书及其翻译	法制意识教育	案例分析
总结	社会主义核心价值观融入	视频+案例

是隐形教育,从科技翻译这门课程来看,教课书中的内容已成体系,如果只是附加一些思政内容或者案例,教师授课就会感觉很牵强,甚至影响原书的结构。只有通过认真分析,教师才能找到思政元素最恰当的切入点,真正做到理论与实践相结合,从而引起学生的共鸣。根据教科书的主要结构,授课教师的思政元素结合点如表1所示:

2020年1月,教育部发布了延期开学的通知以及“停课不停教,不停学”等相关文件,全国各级学校都开始充分利用网络进行在线教学。同时,学生居家长期进行网络学习,由于每天上网时间过长,容易产生焦虑,烦躁等不良情绪。如果教师只是照本宣科,很可能无法达到面授的课堂效果,甚至引起学生的反感。因此课程教师在停课期间,充分将理论与当前实际相结合,从中国日报等

官方网站下载了很多中英短文,并按时间顺序将其中与疫苗以及中国科学家在此领域取得的相关进展整理出来,有针对性地将其与所授内容充分结合,同时,也将一些普通医护人员的感人视频通过网络播放给学生观看。学生们分散在祖国各地,有的同学来自湖北武汉,在授课过程中,教师鼓励同学认真撰写期末翻译实践报告,并在课堂上分享,同时,教师还结合停课期间各国之间互相援助的新闻报道进行隐形思政教育。在授课期间,针对学生翻译报告中提及的很多国外互联网行业的领军人物,授课教师也启发学生用英语介绍任正非等一大批中国科技领域的领袖及其事迹。学期末,学生提交的翻译实践报告有关于停课时期全国二维码通行的科技文章,也有关于疫苗最新进展的科技文章,还有关于北斗导航等一些尖端技术的文章。研究

生们通过在课堂上的展示和分析,以及授课教师和同学的点评和讨论,进一步加强了爱国主义教育,弘扬了社会主义核心价值观,从而潜移默化地对学生们进行外语翻译技能训练和人生价值引领。

3 结束语

通过科技翻译这门课程的教学改革,授课教师将思政元素充分融入到整个授课过程中,并对课程教学大纲进行修订。新大纲确立价值塑造,能力提升,知识传授三位一体的课程目标,突出“思政元素”,并结合科技翻译这门课程的具体内容,明确思政教育的融入点,教学方法等。同时,授课教师制作了能体现“课程思政”特点的新教案,设计了很多“课程思政”教学的典型案例。学生在课程学习过程中,不仅通过翻译官网上的报道掌握了诸多的翻译技能,同时在潜移默化中增强了民族自信心和自豪感。教师在不断调整和优化教学设计的过程中,真正实现全程育人,全方位育人的目标。

[参考文献]

- [1]陈道武.课程思政:高校全程全方位育人的有效途径[J].齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版),2017(12):164-166.
- [2]高德毅,宗爱东.课程思政:有效发挥课堂育人主渠道作用的必然选择[J].思想理论教育导刊,2017(1):31-34.
- [3]刘淑慧.“互联网+课程思政”模式建构的理论研究[J].中国高等教育,2017(15):15-17.
- [4]邵丽娜.思想政治教育进高校英语课堂的研究与探索[J].辽宁高职学报,2018(9):94-96.
- [5]吴月齐.试论高校推进“课程思政”的三个着力点[J].学校党建与思想教育,2018(1):67-69.

作者简介:

龙志超(1971—),男,汉族,河北昌黎人,副教授,硕士,研究方向:翻译、跨文化交际。